

In un lucido rio

Torquato Tasso

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il terzo libro de madrigali à 6 voci (Scotto press, Venice, 1585)

Canto: In un lu - ci-do ri -
 Quinto: In un lu - ci-do ri - - - o, Mi-rand' il
 Alto: In un lu - ci-do ri - - - o, Mi -
 Sesto: [rest]
 Tenore: [rest]
 Basso: [rest]

- - - o, Mi-rand' il suo bel vi - so, Co - sì do - lea - si un pa-sto-rel d'A-
 suo bel vi - so, Mi-rand' il suo bel vi - so, Co - sì do - lea - si un pa-sto-rel d'A-
 rand' il suo bel vi - so, *Mi-rand' il suo bel vi - so*, Co - sì do - lea - si un pa-sto-rel d'A-
 [rest]
 [rest]
 [rest]

10

mo - re - Mi - se - ro, Mi - se-ro, per - ché an - ch'io Qua-si nuo -
 - mo - re Mi - se-ro, per - ché an - ch'io
 mo - re Mi - se - ro, Mi - se-ro, per - ché an - ch'io
 Mi - se - ro, Mi - se-ro, per - ché an - ch'io Qua-si nuo - vo
 Mi - se - ro, Mi - se-ro, per - ché an - ch'i - o Qua-si nuo - vo Nar -
 Mi - se - ro, Mi - se-ro, per - ché an - ch'io, Qua-si nuo -

15

vo Nar-ci - so, Qua - si nuo - vo Nar-ci - so, Non mi con-ver - to la - gri - mand' in
 Qua-si nuo - vo Nar-ci - so, la - gri - mand' in
 Qua-si nuo - vo Nar-ci - so, Non mi con-ver - to la - gri - mand' in
 Nar - ci - so, Qua-si nuo - vo Nar - ci - so, Non mi con-ver - to la - gri - mand' in
 ci - so, Non mi con-ver - to
 vo Nar-ci - so,

20

fio - re? Ch'in quel-la form' al - me - no Mi rac - cor-reb-be

fio - re? Mi rac - cor-reb-be

fio - re? Ch'in quel-la form' al - me - no, al-me - no

fio - re? Ch'in quel-la form' al-me - no,

Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac - cor-reb-be

Ch'in quel-la form' al-me - no, Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac-cor-reb-be

25

la mia Donn'in se - no, Mi rac - cor-reb-be, Mi rac -

la mia Donn'in se - no, Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac - cor-reb-be, *Mi rac -*

Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac - cor-reb - - be, Mi

Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac-cor-reb-be,

la mia Donn'in se - no. Mi rac-cor - reb-be, *Mi rac-cor-*

la mia Donn'in se - no. Ch'in quel-la form' al-me - no, Mi rac-cor-reb-be, Mi

30

- cor-reb-be la mia Donn' in se - no, Mi rac-cor-reb-be la mia Donn' in se - no.

- cor-reb-be la mia Donn' in se - no, la mia Donn' in se - no.

rac-cor-reb-be la mia Donn' in se - no, la mia Donn' in se - no.

Mi rac-cor-reb-be, Mi rac-cor-reb-be la mia Donn' in se - no.

reb-be, Mi rac-cor-reb-be la mia Donn' in se - no.

rac-cor-reb-be la mia Donn' in se - no, la mia Donn' in se - no.

In un lucido rio
 mirando il suo bel viso,
 così doleasi un pastorel d'Amore:
 Misero, perché anch'io
 quasi nuovo Narciso
 non mi converto lagrimando in fiore?
 Ch'in quella forma almeno
 mi raccorrebbè la mia Donna in seno.

By a clear stream,
 gazing upon her lovely face,
 a shepherd so lamented to himself of his love.
 Miserable one, for why cannot I,
 like a new Narcissus
 weeping, being transformed into a flower?
 For at least in that form,
 My lady would clasp me to her breast.

translation by editor